

прямого волосся, збуджували мене навіть менше, ніж Джонсон [1, с. 60]. В процесі передачі порівняння людської зовнішності з ознаками представників тваринного світу, перекладач вдається до калькування (*raven* – воронячою, *guinea pig faces* – з личками морських свинок), щоб детально передати фізичний портрет персонажу. Для того, щоб портретний опис був емоційним, експресивним, яскравим автор часто використовує таке явище як алюзія: *I fell madly in love with my Laureen, she was a fair – haired nymphet of twelve running in the wind, in the pollen and dust, a flower in flight, in the beautiful plain as descried from the hills of Vaucluse* [2, с. 35]. – *Я безтямно укохався в свою Лоріну, вона була білявою німфеткою дванадцяти років, яка бігла крізь вітер, куряву й цвітінь, сама як лютюча квітка, серед прекрасної рівнини, видної з Воклюзьких горбів* [1, с. 39]. У наведеному прикладі автор порівнює одну зі своїх коханок з коханою великого поета Франческо Петрарки, яку він оспівував у безлічі віршів, використовуючи транскрипцію. На нашу думку застосована трансформація не є доречною, адже в українських перекладах Петрарки її ім'я зустрічається як Лаура.

Отже, характерною рисою портретів героїв твору «Лоліта» є ретельність їхньої репрезентації, зокрема в демонстрації кожної деталі, таким чином фізичний портрет є надзвичайно розгорнутим. Автор твору використовує ряд стилістичних засобів для опису фізичних характеристик героїв, які у свою чергу перекладач відтворив за допомогою перекладацьких трансформацій.

Список літератури

1. Набоков В. Лоліта / В. Набоков // перек. з англ. Кирило Васюков. – К., 2006. – 420 с.
2. Nabokov V. V. Lolita / V. V. Nabokov. – Paris: Olympia Press, 1997. – 448 p.

*Науковий керівник: Головня А.В.,
канд. філол. наук, доцент*

УДК 7.041.5:81'255 (043.2)

Гордиська Д.В.

Національний авіаційний університет, Київ

ВІДТВОРЕННЯ РЕАЛІЙ У ТВОРАХ ЖАНРУ ФЕНТЕЗИ

Жанр фентезі є одним із наймолодших у художній літературі. Твори фантастичного змісту захоплюють як поціновувачів нового, так і постійно привертають увагу фахівців художнього перекладу. Відтворення іншою мовою літератури фентезі суттєво збагачує професійний досвід перекладача, зумовлює потребу оновлення й удосконалення професійних навичок перекладу, адже твори цього жанру містять значну кількість прикладів безеквівалентної лексики, зокрема реалій, що створює труднощі.

Функцією реалій у фантастичних творах є позначення й найменування об'єктів і явищ вигаданого автором світу. Основною трудностю в художньому доробку письменників жанру фентезі перекладачі визначають «квазіреалії» – вигадані, неіснуючі речі, майстерно поєднані з реальним життям [1, с. 296]. Відомо, що латинський префікс «квазі» означає «близько», «майже», отже квазіреалії надають альтернативному світу забарвлення фантастичності й